



# 变动期的 东亚社会与文化

杨栋梁 严绍璦 主 编  
赵德宇 刘雨珍 副主编

天津人民出版社

# 变动期的东亚社会与文化

杨栋梁 严绍溟 主 编

赵德宇 刘雨珍 副主编

天津人民出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

变动期的东亚社会与文化/杨栋梁,严安生主编.

天津:天津人民出版社,2002.6

ISBN 7-201-04099-5

I. 变... II. ①杨... ②严... III. 东亚—概况—19  
45—国际学术会议—文集 IV. K931-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 030683 号

天津人民出版社出版、发行

出版人:赵明东

(天津市张自忠路 189 号 邮政编码:300020)

邮购部电话:27314360

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

南开大学印刷厂印刷

\*

2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

850×1168 毫米 32 开本 20.125 印张 2 插页

字数:500 千字 印数:1-2,000

定价:32.00 元

# 目 录

序言	杨栋梁(1)
我眼中的东亚文化	
——在《变动期的东亚社会与文化》国际学术研讨会上 的讲话	刘德有(5)

## 上 编

“东亚文化圈”的历史回顾与展望	王金林(21)
近代初期东方思想家关于“自由”概念的思索	
——以福泽谕吉和严复为中心	高增杰(31)
近代以来 M 型发展的日本文化变革	杨栋梁 张杰军(50)
后发展国家与发展主义意识形态	
——战后日本工业化过程中的政府行为取向	莽景石(68)
日本民族主义的形成	杨宁一(82)
日本近代化进程中生活文化的变容	刘桂敏(91)

## 战前中国理工科留日学生

- 以日本为媒介对西方科学技术的摄取 .....  
..... [日]石田文彦、王海兵(105)

## 民族意识的冲突

- 日本不同历史观根源探析..... 孙 政(122)  
吉本隆明与全球化..... [日]村上史展(140)  
东亚文化与文化全球化 .....  
..... [加]托马斯·塞沃(Thomas Selover)(151)  
全球化与东亚意识..... 李魁平(158)  
新世纪日本文化发展的命运..... 王中田(168)



## 从东夷“倭国”到“日出”之国

- 论从自卑到自尊而自大的日本人..... 郝祥满(177)  
西方文化与日本文化撞击出的火花  
——西博尔德的日本研究及其国际影响..... 赵建民(192)  
西学与兰学差异论析..... 赵德宇(211)  
近世商人伦理与日本的近代化  
——以商家家训为中心..... 程永明(226)  
石田梅岩与陆象山的思想比较  
——有关学术与思想运动的思考..... 韩立红(240)  
“佩里来航”预告情报的历史意义..... [日]岩下哲典(253)  
幕末日本的亚洲联合思想  
——围绕胜海舟的三国同盟论..... [日]八木清治(267)  
关于日本近代化过程中的“脱亚入欧”政策  
——以 1874 年出兵台湾问题与阿伊奴民族政策的关联  
为素材..... [日]榎森 进(280)  
明治初期启蒙教育思想与《学制》..... 祝淑春(294)

梁启超与德富苏峰

——以文体改革和小说界革命为中心…………… 石云艳(313)

作为一国民俗学的日本民俗学

——以柳田国男与亚洲关系为例…………… [日]岩本由辉(327)

中外文化冲突与融合

——以《大公报》为中心探讨晚清中国社会文化的变动 ……

…………… 侯 杰(339)

作家村松梢风的中国游历和中国观的研究

——兼论同时期日本文人的中国观…………… 徐静波(365)

## 下 编

关于东亚文学发生学的思考 …………… 严绍璿(387)

东亚愿文考…………… 王晓平(402)

东亚三国的“赋”…………… [日]金原 理(417)

东亚三国《临刑诗》的传承及其背景…………… 刘雨珍(431)

从社会史的角度论处容歌…………… [韩]金庆洙(452)

论《处容歌》

——以东亚古代诗歌为中心…………… [韩]李妍淑(461)

关于少女投水传说歌辞的几点探讨…………… 胡志昂(474)

白诗的受容与菅原道真

——平安朝汉诗的展开…………… [日]波户冈旭(486)

《贞观政要》与宽弘年间日本文学的关系

——以《源氏物语·桐壶卷》的后半部分“父亲的宠爱”

故事为主…………… 郭洁梅(497)

汉字文化圈中汉文故事及小说的问题

——以16—18世纪为中心 …………… [日]小峰和明(512)

中韩古代侠盗人物一枝梅故事的演变…………… [韩]崔溶澈(522)



近现代日本文学家与汉学素养…………… [日]渡边晴夫(536)

中日汉字文化的通用性与古典小说的现代受容

——论日本改编的《西游记》和《封神演义》…… 彭佳红(551)

夏目漱石与亚洲

——相遇的人们…………… [日]大野淳一(561)

日本近代精神的挫折

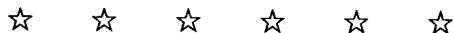
——以 20 世纪 30 年代的文学为中心 ……………

…………… [日]鸟居邦朗(571)

略论 20 世纪 20—30 年代日、中、韩现代派小说…… 南 善(579)

两岸三地的受容和表现

——翻译作品中的女性形象…………… [日]杉本雅子(588)



汉字对中日语言文化互动的影响…………… 王健宜(606)

关于 18、19 世纪朝鲜的类书和汉字词汇分类集 ……………

…………… [韩]沈庆昊(614)

《诸桥大汉和》与《汉语大词典》…………… [日]古田岛洋介(629)

编后记…………… 编者(640)

# 序 言

杨栋梁

由南开大学日本研究中心、东亚比较文化国际会议主办，日本国际交流基金资助的“变动期的东亚社会与文化”国际学术研讨会2001年9月8日至10日在南开大学举行，来自日本、韩国、加拿大以及国内的代表七十余人出席了这次会议。原文化部副部长刘德有先生出席了会议并作了“我眼中的东亚文化”主题报告，南开大学校长侯自新教授在会上致开幕词。《中国教育报》、《日本学刊》、《南开周报》、南开大学有线电视台等相继报道了这次国际学术研讨会，并在社会上和学术界产生了较好的影响。

本次国际学术研讨会围绕着东亚社会和文化的发展与变革，从历史到现实，从微观到宏观，在学术上探讨东亚区域内的文化交融与发展变迁，以及东亚文化与世界文化的互动过程，交流研究心得，共享知识资源，为人类社会的繁荣进步与和平发展提出了新的真知灼见。为此，会议重点围绕着以下四个方面展开热烈而又广泛深入的讨论：

第一，汉字文化圈的去、现在与未来，汉字文化对东亚社会与文化发展的决定性影响。其中，既有对历史的思考，也有对现实问题的新的理解。学者们认为，汉字文化是世界文化中独特的反映与表现，具有东亚文化的独自特点。汉字文化对朝鲜半岛、日本列岛语言文字的发展产生了决定性的影响。汉字在朝鲜文化、日本文化发展中起着极为重要的作用，对日本文化基础的建构做出



了巨大的贡献,并培养出了独特的语言和文化,使自身的语言文化发展更加丰富,特别是日本文化在吸收西方文化的过程中,汉字文化发挥了巨大的作用。不仅如此,汉字对朝鲜文化的发展,也有着积极的促进作用。在21世纪开始的时候,反思汉字文化的发展历程,具有新的现实意义。

第二,东亚近代化过程中文化的交流、冲突与融合。学者们对此问题进行了深入的讨论,认为东亚近代化是一个艰难而又曲折的过程,这其中既有东方文化与西方文化的矛盾冲突,也有东亚文化自身的传统与现代融合的历史发展,我们在关注现实的时候也应该更深入地反思历史,实现传统的创造性转化,以适应新世纪发展的需要。在东亚文化发展的进程中,中外学者一致认为,我们既要反对文化霸权主义,也要反对文化孤立主义;在反对西方文化霸权的时候,不能形成东方的文化霸权。文化应该是历史的、开放的、变化的、发展的,应在漫长的历史发展过程中不断地吸收、借鉴不同文化中有益的因素,这是文化的民族性和世界性或民族文化和世界文化之间相互关系的体现。

第三,全球化与东亚各国的社会意识。学者们认为经济全球化是历史发展的大趋势,全球化并不意味着文化的一元化,而是要在经济全球化的背景下理解文化的多元发展;不能把经济全球化和文化多元论对立起来,同时也要警惕在经济全球化的背景下东亚各国出现的民族意识、民族主义的畸形发展,更要警惕极端的民族主义和极右势力。有的学者认为,全球化起源于“西方中心”,是西方中心主义的扩展,全球化的实质就是西方化,因此,在全球化的形势面前,必须树立东亚意识,这是东亚文化共同体的核心价值观,包括主体意识、忧患意识、共生意识等等。有的学者分析了日本民族意识的产生、发展,内在矛盾与冲突表现为自古以来文化层面上不断的“自我抗争”,即在古代面对中华文化、近代面对西方文化这两种相对于日本文化具有绝对优势的文化体系时,由于差

异的悬殊不得不拼命学习吸收,但又担心被同化的潜在威胁,于是本能地进行自我抗争。这种文化心理层面的民族意识矛盾在面对历史问题时,就不可避免地导致了日本文化发展过程中出现某种程度的扭曲和变形。

第四,对日本文化变革的反思。有的学者提出了日本文化战败论观点,认为日本近代以来经历了两次文化战败。日本在第二次世界大战中的战败,不仅是军事侵略和战时经济的失败,也是文化的战败,明治维新以来对西方文化的吸取、日本近代工业革命的成就,都毁于侵略战争之中。战后,日本在占领当局的统治下,再次“脱亚入美”,经受了现代文化的改造和洗礼,并很快在经济上崛起。然而,当其成为世界上第二大经济强国后,文化上的浮躁和极端优越感也随之产生。自赞自赏的文化心态导致不思进取,以致在20世纪七八十年代丧失了许多调整的机会,进而又导致90年代以来政治混乱,经济长期低迷。经济上失败的深层原因是文化上的失败,也即是日本的第二次文化战败。

在新的世纪里,日本文化向何处去?有的学者指出,日本人喜欢与英国相比较,认为两国地理环境、政治体制等比较相似,日本文化的命运与英国文化的命运一样,分别在亚洲和欧洲处于尴尬的境遇,都长期追随美国,又都很难被邻国所认同。

这次国际学术研讨会是在经济全球化的现实背景下召开的,是对经济全球化发展大趋势的回应。在经济全球化的前提下,世界范围内的政治经济活动、文化思想观念等方面正在发生迅速而又深刻的变革,同时也在向人类提出新的挑战。现代文明与传统文化的矛盾、多元文化的争论、道德观念的变革、价值观上的冲突、风俗习惯的相左、民族矛盾的加剧、宗教问题的复杂化等等,这些问题都在这次国际学术研讨会上进行了广泛而又热烈的讨论,提出了许多新的见解,表现了学者、专家对经济全球化问题的深入思考,加强了各国学者之间的学术交流和东亚文化问题的关注。

呈现在读者面前的这本论文集就是本次国际学术研讨会的成果。近十年来,日本泡沫经济的破灭对东亚社会文化的发展产生了很大的影响,“东亚模式”、“儒家资本主义”等观点受到了前所未有的挑战,似乎是“东亚神话”要破灭了,甚至给人们带来了失望的情绪。特别是1998年开始的亚洲“金融危机”更给人们的自信心以很大的打击,但是,中国经济发展的持续高速增长、正在逐步建立起来的社会主义市场经济体系,特别是在2002年加入WTO,给亚洲和世界的发展带来了新的希望。在新的世纪里,我们更应该冷静地分析、思考,在这样的社会变革的时代里,来讨论东亚文化、社会的变革与发展,无疑具有极为重要的意义。

(本文作者为南开大学日本研究中心主任、教授)

# 我眼中的东亚文化

——在《变动期的东亚社会与文化》国际学术研讨会上的讲话

刘德有

我应邀能够出席由南开大学日本研究中心与中日韩三国东亚比较文化国际会议联合主办的《变动期的东亚社会与文化》国际学术研讨会，并有机会就有关文化问题谈谈我个人的一些看法，感到很高兴。

经济全球化及信息革命时代的到来，对世界各国包括东亚各国的文化、艺术和人文科学产生了重要影响，也引起东亚各国社会意识、人们的思想观念和价值观发生了新的变化。这是无可置疑的。

但现在有一种颇为流行的观点，认为似乎随着经济全球化和信息革命的到来，民族文化将消失，代之而起的将是非民族的全球化文化。对这一说法，我不能苟同。就以中日韩三国而言，虽然它们的政治体制各异，经济发展的阶段不同，它们各自都吸收了大量的外来文化，社会发生了深刻的转型，但是，那些深深植根于各民族生活的历史传统和文化积淀并不会轻易地随之消失，它们的文化仍然保持着各自的民族特色和魅力，各民族的文化差异依然存在。

中日韩三国，由于历史、地理等渊源，在文化上有许多相同和相近的地方，这是不言而喻的。由于我本人几十年来的工作一直

与日本有关,所以今天我想举中国和日本的例子来说明这个问题。中日两个民族且不说吃饭用筷子,写字使用汉字等等,共同点很多,就以汉诗为例,彼此很容易理解和沟通。但是,对于西方人来说,就不那么容易。一位演唱汉诗的日本吟唱家到美国演出,演唱了李白的《山中与幽人对酌》,即大家所熟悉的“两人对酌山花开,一杯一杯复一杯”那首诗。如果是中国人或日本人,大凡受过一定的教育,一听“幽人”便可想到古时候那些离开喧闹的尘世,在山中过着闲静生活的隐士。但是,美国人听了,却感到莫名其妙。任凭你怎样向他解释,也无济于事。到头来,美国人驰骋丰富的想像力,终于得到了答案,说:“噢,我明白了。‘幽人’是失业者,是‘无家可归的人’(homeless)。”“一杯一杯复一杯”的“杯”,美国人理解为“口杯(cup)”,而不是“酒盅”,因此他们理解这一句为“one cup and one cup”,真是叫人哭笑不得。很显然,作为东方国家的中日两国与西方国家之间存在着这样的文化差异。但是,中日之间就不存在这个问题。

这样说来,东方各国的文化是否都是一个模式,而不存在任何差异呢?不是的。我认为,我们应当如实地承认它们的文化存在着差异。

中日两国的文化差异,表现在哪里呢?例如,中国人到日本去,到了中午主人请吃凉盒饭,由于文化和生活习惯的不同,中国人就会感到很别扭。我想给各位介绍在日本确实发生过的一件事:

日本某制片人邀请中国演员到日本拍电视片。到了中午,日方的邀请单位准备了盒饭,请大家一起吃。头一两天,还相安无事,但是到了第三天,中国演员不干了,说:“为什么天天中午给我们冷饭吃。难道我们到日本来,就是为了吃冷饭?”在日本,吃凉盒饭是常识。尽管在东京的街道,偶尔也能看到出售“热盒饭”(hokahoka-bentou)的招牌,但通常“盒饭”是凉吃的。如今中国实

行改革开放，人们的生活节奏大大加快，中午吃盒饭的人也多起来，但中国的“盒饭”，无论是菜和米饭都是热腾腾的。一般来说，中国人没有吃冷饭的习惯。从这样一个环境来的中国演员不了解日本的习惯，误以为自己来日本受到了冷遇和慢待。日方向中方解释说，这绝不是歧视，日方人员中午也同样吃凉“盒饭”，希望能予以谅解，但就是说服不了中方人员，致使日方感到很为难，弄得他们不知所措。此事很快反映到中国驻日使馆文化参赞那里。参赞想了一个妙案，请日方每天中午做个热汤，里面打上鸡蛋，使每个中国演员都能摊上一个。这样，总算把这场由生活习惯和文化差异引起的小小风波圆满地解决了。

这仅仅是一个贴近生活的例子。再从反映民族感情和心理状态的文学作品——俳句来看，我们也能看出两国文化的“相同”和“差异”，以及它们之间的某些相通。

俳句，是日本传统文学的一种形式，它是世界上最短的格律诗，类似中国的小令，其特点是以三行 17 音(5.7.5)写出瞬间的感受和抒发情怀。由于俳句尚凝练，无背景，多省略，中国人要真正理解它是不容易的。举例说，正冈子规(1867—1902)的名句“柿食へば鐘が鳴るなり法隆寺(啖柿钟鸣法隆寺)”，在日本脍炙人口。中国的日本文学研究家李芒先生译作“方啖一颗柿，钟声悠婉法隆寺”。应该说，译文是很出色的。但中国读者读了，首先会产生疑问：为什么吃了柿子，法隆寺的钟声响了？难道吃苹果不行吗？据说，这首俳句是子规在明治二十八年由松山回东京途中，路过奈良时写的。句前还有一个题目：《憩法隆寺茶店》。本来就喜食柿子的子规到了柿子的名产地，怎能放过柿子呢？日本人读了这首俳句，一定会感受到浓浓的秋意笼罩着古都奈良，并由此联想许多事，但要求中国读者也能理解到这一步，那是很困难的。

再例如：

易水にねぎが流るる寒さかな

青葱漂流去，易水今犹寒。（林林译）

这是著名俳人芜村(1716—1783)的名句，是芜村以他所具有的中国诗文的教养为背景写出的想象之作。根据《史记》记载，燕国太子忍受不了秦始皇的欺侮，派荆轲去刺杀他。荆轲从易水河畔临出发时，唱道：“风萧萧兮易水寒，壮士一去兮不复还。”大家知道，易水在中国河北省，凡是有汉文教养的日本人，读了芜村的这首俳句，一定会在脑海中浮现出这样的景象：

因“风萧萧兮易水寒”的名句而闻名遐迩的易水，今天又是一个寒风刺骨的天气。猛然一看，不知是谁从上流丢弃的一棵大葱，漂在河面，顺流而下。大葱根部刺眼的白色，使人更加感到寒冷。

芜村的俳句，是否受到俳圣芭蕉(1644—1694)的名句“洗净葱白顿觉寒”的影响，不得而知。如果说是受到了影响，那么，我们是否可以说芜村把被芭蕉发现的季节感载到自己想象的翅膀上，飞翔到遥远的易水边，又为后世留下了上面那一首具有崭新感觉的名句。然而，中国读者读了芜村的这首俳句是否会像日本人一样去感受，我是怀疑的。林林先生在论及这首俳句时就说过：“作者用叶绿根白的葱的漂流去，来衬托易水寒，不大好理解。”

当然，中国的北方，一到冬季，新下来的大葱在早市上堆积如山，形成冬天的一景。但是，如同上述，中国人从大葱感受到的季节感不像日本人那样寒冷，因此，从上流漂下来的大葱与易水寒之间有什么内在的联系，中国人是难以理解的。我认为，这就是文化的差异带来的困难。

日本的传统俳句跟中国诗词不一样，它要求每一首都必须使用表现时令的“季语”，而如果不了解“季语”所起的联想作用、象征作用、比喻作用以及文化背景等等，要想真正理解和欣赏日本的俳句，是很困难的。日本有一句话“一首俳句的生与死，取决于季

语”，对于这一点，中国人很难理解。季语是日本的风土培育的日本人的美学意识，或者说是它的集大成。日本的大自然很美，四季的变化分明，日本民族对于季节的变化和各种自然现象，极为敏感和细腻，因此，创造了丰富的季语。另一方面，季语又使日本人对大自然的感感情更加细腻和敏感，这是不容否认的。试想，东南亚及非洲许多国家一年当中只有两季——旱季和雨季，怎么可能产生那样丰富的季语呢？中国的《岁时记》收录的不是季语，而是一年中按惯例举办的大事和民间的风俗习惯。而日本的《岁时记》则是季语的百科全书，是考察日本的风物以及日本人的美学意识、生活习惯、心理状态和感情的重要资料。如此丰富的季语是构成日本文化的重要语汇群，也是日本文化的一笔巨大财产。

那么，是不是对季节和自然现象的感情细腻和敏感，是日本民族独有的呢？未必是。林林先生在谈到这个问题时指出，自古中国和日本在诗文学上的季节感是相通的。他说：“自从《诗经》、《楚辞》以来，诗中不无风花雪月、鸟兽虫鱼，由于有这些天象景物的诗句唤起季节感，春温日长、夏暑夜短、秋凉夜长、冬寒日短，这是没有什么不同的。”但尽管如此，中国人如果不掌握日本的“季语”，要想透彻理解俳句就比较困难，这一点也是千真万确的事实。

我还注意到日本人在传统文化艺术中，崇尚“物哀(mono-no-aware)”精神和“闲寂(wabi)”、“枯淡(sabi)”的审美境界。

“物哀”，很难译成汉语。有的索性照搬过来，有的则译作“感物宗情”或“触景生情”、“触景伤悲”、“感物兴叹”。

“物哀”一词，是本居宣长(1730—1801)提倡的。他认为体现“物哀”精神最成功的作品是日本11世纪初期由女作家紫式部创作的长篇小说《源氏物语》。他说《源氏物语》的本质就在于“物哀”精神。

何谓“物哀”？简单地说，“物哀”是日本传统美学的理念。主要是指由客观事物、大自然而引起的深沉的感触；细微而复杂的感



情,或者说感人的幽深情趣,甚至有时指“无名的伤感”。有一位日本学者说,“物哀”是由人们对自然美和人的存在的省察和审美的理解而产生的。它一般指触及事物的寂寥情趣而生的一种同情哀感。

“闲寂”和“枯淡”,是日本传统艺术——茶道和俳句所追求的最高审美境界。两者在其根底都带有一种寂寥感。它们的共同点是,以简洁为上乘,厌恶华美。“闲寂”表示清静、安闲的情趣,而“枯淡”则是指寂寥、淡雅的氛围。

北京大学教授周一良先生指出:一个民族的文化,除了有狭义和广义的文化,还有“深义”的文化。他在说明何谓“深义文化”时,举出日本的例子,说日本文化中包含着若干本质特征,其中之一是“苦涩”和“枯淡”,这两者有相通之处。它们的具体表现,可形容为简单、质朴、纤细、含蓄、古雅、引而不发、不事雕饰等等。他说,在文学作品中,俳句讲求这种意境;从广义的文化来说,吉庆仪节之尚白色,建筑之喜本色木料不加油彩,席地而坐的房中陈设之简单朴素,用具如瓷器造型着色之古拙高雅,以至日常饮食之清淡简单等等,其间都贯穿着“苦涩”、“枯淡”的精神。周先生认为,这就是深入考察日本文化所得到的一种特征和本质。他强调指出,认识深义文化,研究“这种文化特征是认识一个民族所必需的”。深义文化提炼到最后是一个民族的特征,也是民族灵魂的特征。要真正认识一个民族,就必须了解深义文化,亦即一个民族的灵魂深处。我认为,周一良先生的这一见解非常独到和精辟。

但是,无论是“物哀”这种日本传统文学的精神或是“苦涩”、“枯淡”这种日本传统艺术所追求的审美的最高境界,要想对它们下一个明确的定义是很困难的。如“物哀”,有时是无限定、无目的的一种感动,连日本人自己也很难讲清楚。曾经有过这样一件事:在东京,中日两国文学家进行学术讨论,一位日本学者谈到日本文学的特质——“物哀”。这一下可苦了翻译。因为中国无此概念,